



Gosber ar Gân

Dydd Gŵyl Fair yn Awst

14 Awst 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

The Festival of Mary the Mother of God

14 August 2022 at 3.30pm



Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

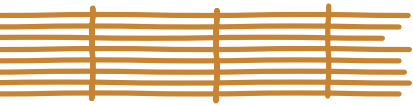
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau **Preces**

∇ ✕ O Lord, open thou our lips.

℞ And our mouth shall shew forth thy praise.

∇ ✕ O God, make speed to save us.

℞ O Lord, make haste to help us.

∇ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

∇ Praise ye the Lord.

℞ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music

Philip Radcliffe (1905-1986)

Brawddeg **Sentence**

"Gwyn ei byd yr hon a gredodd y cyflawnid yr hyn a lefarwyd wrthi gan Dduw."

Translation

"Blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her by God."





Hail, O Star that pointest
towards the port of heaven,
thou to whom as maiden
God for Son was given.

Drwy yr Afe gynta'
ganodd Gabriel
pan droes enw Efa:
dy dangnefedd ddêl.

Jesu's tender Mother,
make thy supplication
unto him who chose thee
at his Incarnation;

Forwyn ddihefelydd,
y dyneraf un,
ninnau, yn eneidrydd,
gwna ni'n lân a chun.

Translation

*Through the first Ave Gabriel sang when he
called Eve's name: your peace come. / Matchless
Virgin, the tender one, we, in our souls, make us
clean and beautiful.*

Geiriau | Words

Lladin o nawfed ganrif | Ninth century Latin

Cyfieithiad | Translation

Athelstan Riley (1858-1945); Saunders Lewis (1893-1985)

Cerddoriaeth | Music | "Ave Maris Stella"

John Richardson (1816-1879)

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Give the king thy judgements O God: and thy righteousness unto the king's son.

May he judge thy people according unto right: and uphold the poor with justice.

May the mountains bring prosperity: and the little hills righteousness unto the people.

May he defend the poor among the people: deliver the children of the needy, and bring the tyrant to nought.

May he live as long as the sun endureth: as the moon also, from one generation to another.

May he come down like rain upon grass before it is cut: even as showers that water the earth.

In his time may righteousness flourish: yea and abundance of peace, so long as the moon endureth.

May his dominion be also from the one sea to the other: and from the River unto the world's end.

May his adversaries kneel before him: and his enemies lick the dust.

May the kings of Tarshish and of the isles give presents: the kings of Sheba and Seba bring their gifts.

May all kings fall down before him: and all nations do him service.

For he shall deliver the poor when he crieth: the needy also and him that hath no helper.

He shall have pity upon the lowly and poor: and shall preserve the lives of the needy.

He shall deliver them from oppression and violence: and dear shall their blood be in his sight.

Long may he live, and may there be given unto him of the gold of Sheba: may prayer be made for him continually, and may men bless him every day.

May there be abundance of corn in the land, growing thick upon the hill-tops: may its fruit flourish like Lebanon, and its grain like the grass upon the earth.

May his name live for ever: and endure as long as the sun remaineth.

May all nations be blessed through him: and all families of the earth shew forth his praise.

Blessèd be the Lord God, even the God of Israel: who alone doeth wondrous things.

And blessèd be his glorious name for ever and ever: and may all the earth be filled with his majesty. Amen, Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 72
Cerddoriaeth | Music
Lionel Dakers (1924-2003)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Here begins the twenty-second verse of the eighth chapter of the Book of Proverbs.

The fear of God is the beginning of knowledge: O Holy One, you created me at the beginning of your work, the first of your acts of long ago. Ages ago I was set up, at the first, before the beginning of the earth. When there were no depths I was brought forth, when there were no springs abounding with water. Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth – when you had not yet made earth and fields, or the world’s first bits of soil. When you established the heavens, I was there, when you drew a circle on the face of the deep, when you made firm the skies above, when you established the fountains of the deep, when you assigned to the sea its limit, so that the waters might not transgress your command, when you marked out the foundations of the earth, then I was beside you, like a master worker; and I was daily your delight, rejoicing before you always, rejoicing in your inhabited world and delighting in the human race.

Here ends the First Lesson.

Diarhebbion | Proverbs 8:22-31

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrrol yn B fflat | Evening Service in B flat,
Henry Purcell (1659-1695)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau trydedd adnod ar hugain pedwerydd bennod ar bymtheg y Efengyl yn ôl Sant Ioan.

Bryd hynny: Wedi iddynt groeshoelio Iesu, cymerodd y milwyr ei ddillad ef a'u rhannu'n bedair rhan, un i bob milwr. Cymerasant ei grys hefyd; yr oedd hwn yn ddiwriad, wedi ei weu o'r pen yn un darn. "Peidiwn â'i rhwygo hi," meddai'r milwyr wrth ei gilydd, "gadewch inni fwrw coelbren amdani, i benderfynu pwy gaiff hi." Felly cyflawnwyd yr Ysgrythur sy'n dweud: "Rhanasant fy nillad yn eu mysg, a bwrw coelbren ar fy ngwisg." Felly y gwnaeth y milwyr. Ond yn ymyl croes Iesu yr oedd ei fam ef yn sefyll gyda'i chwaer, Mair gwraig Clopas, a Mair Magdalen. Pan welodd Iesu ei fam, felly, a'r disgybl yr oedd yn ei garu yn sefyll yn ei hymyl, meddai wrth ei fam, "Wraig, dyma dy fab di." Yna dywedodd wrth y disgybl, "Dyma dy fam di." Ac o'r awr honno, cymerodd y disgybl hi i mewn i'w gartref.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. So they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it." This was to fulfil what the scripture says, "They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots." And that is what the soldiers did. Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home.

Ioan | John 19:23-27

Codwn ar ein traed | We stand



Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrrol yn B fflat | Evening Service in B flat,
Henry Purcell (1659-1695)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
**the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.**
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in
heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us
our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Dad nefol, a ddewisaist Fair i fod yn fam dy Fab ein Prynwr: caniatâ fod i ni ym mhob peth dderbyn dy ewyllys ddwyfol a llawenhau gyda hi yn dy iachawdwriaeth; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Heavenly Father, who chose Mary to be the mother of our Redeemer: grant that we may in all things accept your holy will, and with her rejoice in your salvation; through the same Jesus Christ our Saviour.

Cerddoriaeth | Music

Philip Radcliffe (1905-1986)

Eisteddwn | We sit

Anthem

O ye apostles, assembled here from the ends of the Earth, bury my body in Gethsemane; and thou my Son and God, receive my Spirit.

Geiriau | Words

Exapostilarion Cysgadrwydd Mam Duw

The Exapostilarion of the Dormition of the Theotokos

Cerddoriaeth | Music

John Tavener (1944-2013)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn **Hymn**



Fair Forwyn ddibechod,
dy enw mor fawr
sy'n llenwi ein calon
â chariad yn awr.

Ave, ave, ave Maria!

Ave, ave, ave Maria!

"Dad, deled dy deyrnas"
yw'n gweddi a'n cri;
"Gogoniant i'r Drindod —
tangnefedd i ni!"

Ave, ave, ave Maria!

Ave, ave, ave Maria!

In heaven the blessed
your glory proclaim;
on earth we, your children,
invoke your fair name.

Ave, ave, ave Maria!

Ave, ave, ave Maria!

Your name is our power,
your virtues our light;
your love is our comfort,
your prayers our might.

Ave, ave, ave Maria!

Ave, ave, ave Maria!

Translation over the page

Translation

O sinless Virgin Mary, your name is so great that it fills our heart with love now. / "Father, let your kingdom come" is our prayer and our cry; "Glory to the Trinity — peace to us!"

Geiriau | Words

Jeremiah Williams Cummings (1814-1866)

Cyfieithiad | Translation

Anhysbys | Anonymous

Cerddoriaeth | Music | "Eryn Lourdes | Lourdes Hymn"

Alaw werin Pyrenaid | Pyrenean folk tune

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i gariad Crist lesu eich dwyn ato'i hun; bydded i'w rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a'i orfoledd lenwi'ch calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May the love of Jesus Christ draw you to himself; may his power strengthen you in his service; and may his joy fill your hearts; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

✠ Let us bless the Lord.

✠ Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

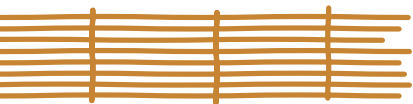
Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad a Ffiwg yn G | Prelude and Fugue in G, BWV 541,

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Hysbys



Côr gwadd

Mae'n wych y bydd ein darpariaeth gorawl yn parhau dros fisoedd yr haf. Da yw cael cwmni Côr Abaty Amwythig y Sul hwn. Croesawn hwy i Fangor, a diolchwn iddynt am gyfoethogi ein haddoliad.

yr wythnos nesaf, croesawn Gôr Eglwys y Santes Fair a'r Holl Saint, Conwy am 11am a 3.30pm.

Camau Bach

Ar ddydd Mawrth 20 Medi byddwn yn lansio grŵp plant bach wythnosol newydd yma yn y Gadeirlan, o'r enw **Camau Bach**. I'w gynnal o 9am hyd 10.30am bydd y grŵp yn rhoi lle i rieni a gofalywyr sydd â phlant cyn oed ysgol gyfle i eistedd, sgwrsio a mwynhau paned gydag eraill. Bydd yr Ymwelwyr lechyd lleol yn ymuno â ni bob wythnos i gynig cefnogaeth a chynghor i'r rhieni. Os hoffech chi fod yn rhan o dîm gwirfoddoli **Camau Bach**, yn helpu i wneud paneidiau o de ac i sgwrsio â rhieni a gofalywyr, ytn wythnosol neu'n ar rota llai aml na hynny, siaradwch â Naomi Wood.

Gwaith i adeiledd y Gadeirlan

Mae gwaith ar chwythwr organau pib y Gadeirlan yn parhau i ddigwydd ac yn mynd yn dda. Rydym yn ddiolchgar i'n cerddorion am wneud iawn am y llai o rymoedd cerddorol sydd ar gael inni oherwydd bod rhannau o'r organ yn cael eu

dadgomisiynu yn ystod y gwaith, y disgwylir iddo gael ei gwblhau yn ystod mis Awst.

Mae rhifyn cyfredol **Buchedd Bangor** yn amlinellu'r gwaith a fydd yn digwydd yn ystod Awst a Medi i osod system glywedol newydd yn y Gadeirlan. Gwneir gwaith hefyd dros fisoedd yr haf a'r hydref i waith maen Tŵr Ysgefitwn (ym mhen gorllewinol y Gadeirlan) a Thŵr Scott (ym mhwynt canolog y Gadeirlan), i wynebau'r cloc, ac i brif ddrysau'r Gadeirlan.

Darn olaf o waith cynnal a chadw i'w wneud dros yr haf ac i mewn i'r hydref yw adfer prif ddrysau'r Gadeirlan. Bydd gwaith metel y cloeon a'r bolltau yn cael eu trin a'u hadnewyddu, a bydd y drysau eu hunain yn cael eu hail-baentio yn arlliw o fyrgwnd croesawgar a llawen.

Bwriad Cabidwl y Gadeirlan yw cymeradwyo set newydd o ddodrefn ar gyfer Corff yr Eglwys (gan gynnwys meinciau seddau, bwrdd yr allor a stondinau côr) sydd wedi'u dylunio'n benodol i gydgyssylltu â chynllun addurniadol Scott ar gyfer to Corff yr Eglwys a'r Cwîr a'r Seintwar, tra hefyd yn hyblyg ac yn symudol i ymdopi â hyblygrwydd y defnydd cynyddol sy'n cael ei wneud ar hyn o bryd o adeilad y Gadeirlan yn feunyddiol. Bydd manylion llawn y cynllun yn cael eu hamlinellu yn rhifyn Medi **Buchedd Bangor**, Yn y cyfamser, mae rhai o'r prototeipiau i'w canfod yng Nghapel Mair, a chroesewir pob adborth.

Siaradwch â'r Is-Ddeon neu â'n Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu, Simon Ogdon, os hoffech wybod mwy am unrhyw agwedd ar y gwaith cadwraeth a datblygu hyn.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

21 Awst | Y Degfed Sul wedi'r Drindod

21 August | The Tenth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer yn y Modd Prygaidd,
Wood; Ricericare del settimo tuono,
Diruta

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass of St Celynnin, Roberts; Ave
Verum, Mozart; Voluntary No.6,
Greene

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Respones, Roberts;
Evening Service in B flat, Stanford; Be
thou my vision, Chilcott; Tiento, de
Arauxo

Ein gweddi

Ein cymuned Banc Bwyd y Gadeirlan

Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth
Bro Dwyfan

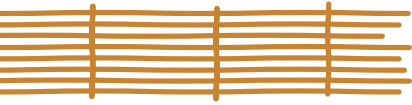
I'w Bedyddio'r Sul hwn Denika

Yn glâf David Beale; Patricia Yeates;
Cairtiona Carroll; Judith Helen;
Sharon Hill; Mike Coxlong; Sasha
Cook; Glenys Dore

A fu farw'n ddiweddar Mari de
Sorrento

Gŵyl goffa Virginia Johnstone (19)

Notices



Visiting choir

We're delighted that our choral provision continues over the summer months. We are delighted to have the Choir of Shrewsbury Abbey with us this weekend. We welcome them to Bangor, and thank them for enriching our worship.

Next week we welcome the Choir of Saint Mary and All Saint's Church, Conwy at 11am and 3.30pm.

Camau Bach

On Tuesday 20 September we will be launching a new weekly toddler group here at the Cathedral, called **Camau Bach** (Baby Steps). Running from 9am until 10.30am, the group will provide parents and carers with pre-school aged children a space to sit, chat and enjoy a cuppa alongside others. The local Health Visitors will be joining us each week to offer support and advice for the parents. If you would like to be a part of the **Camau Bach** volunteer team, helping make cups of tea and chatting with the parents and carers, either on a weekly or more occasional basis, please speak to Naomi Wood.

Works to the Cathedral fabric

Works to the Cathedral's pipe organ blower are continuing to take place and going well. We are grateful to our musicians for compensating for the reduced musical forces at our disposal due to parts of the organ being decommissioned for the

duration of the works, which are expected to be completed during August.

The current issue of **Buchedd Bangor** outlines the work that will take place during August and September to install a new audio-visual system in the Cathedral. Over the summer months and into the autumn, we also expect repair and restoration work to be undertaken to the external masonry of the Skeffington Tower (at the west end of the Cathedral) and the Scott Tower (at the central point of the Cathedral), to the clock faces, and to the Cathedral's main doors.

The Chapter Chapter hopes soon to commend a new set of furniture for the Nave (including pew benches, altar-table and choir stalls) that are specifically designed to coordinate with the Scott decorative scheme for the Nave roof and the Quire and Presbytery, while also being flexible and moveable to accommodate with flexibility the greater day-to-day use that is currently being made of the Cathedral building. Full details of the scheme will be outlined in the September issue of **Buchedd Bangor**, and some of the Luke Hughes prototypes can be seen in the Lady Chapel, with all comments and feedback welcome.

Please speak to the Sub-Dean or to our Conservation & Development Project Manager, Simon Ogdon, if you would like to know more about any aspect of these maintenance, conservation and development works.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

21 Awst | Y Degfed Sul wedi'r Drindod

21 August | The Tenth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer yn y Modd Prygaidd,
Wood; Ricericare del settimo tuono,
Diruta

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass of St Celynnin, Roberts; Ave
Verum, Mozart; Voluntary No.6,
Greene

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Respones, Roberts;
Evening Service in B flat, Stanford; Be
thou my vision, Chilcott; Tiento, de
Arauxo

Our prayers

Our community The Cathedral
Foodbank

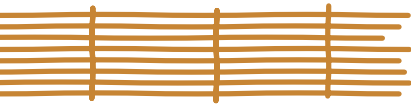
Our diocese The Ministry Area of
Bro Dwyfan

To be Baptised this Sunday Denika

The sick David Beale; Patricia Yeates;
Cairtiona Carroll; Judith Helen;
Sharon Hill; Mike Coxlong; Sasha
Cook; Glenys Dore

The recently departed Mari de
Sorrento

Year's mind Virginia Johnstone (19)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hysgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddï Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae llun y clawr yn fanylyn o engrafiad o'r Pietà gan Hendrick Goltzius (1558-1617) yn Amgueddfa'r Met.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of an engraving of the Pietà by Hendrick Goltzius (1558-1617) at the Met Museum.